

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
196

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N. Δ. 451. Περί κυρώσεως τών συναφθεισών δι' ανταλλα-
γαισών ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ τής 'Ελλά-
δος καὶ τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τής Μεγάλης
Βρεταννίας καὶ Βορείου 'Ιρλανδίας Συμφωνιών, περὶ
ἀμοιβαίας ἀναγνώσεως τών ἀδειῶν ἰκανότητος
ὁδηγῶν αὐτοκινήτων καὶ παροχῆς ἐξουσιοδοτήσεως
πρὸς κύρωσιν τών ὁμοίου περιεχομένου Συμφωνιῶν
διὰ Προεδρικοῦ Διατάγματος. 1
- N. Δ. 453. Περί κυρώσεως τής ἐν Ν. Δελχὶ κατὰ τὴν
31ην 'Ιανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμ-
φωνίας μεταξύ τής 'Ελλάδος καὶ τής 'Ινδίας. 2
- N. Δ. 482. Περί κυρώσεως τής δι' ἀνταλλαγῆς τών ἀπὸ
15 'Ιουλίου 1972 καὶ 28 'Οκτωβρίου 1972 ρηματι-
κῶν διακοινώσεων, συναφθείσης Συμφωνίας μεταξύ
τής 'Ελλάδος καὶ τής Δημοκρατίας τής Κορέας,
περὶ ἀμοιβαίας χορηγήσεως καὶ προστασίας τών δι-
καιωμάτων ἐπὶ διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ ἐμπο-
ρικῶν σημάτων εἰς τοὺς ὑπηκόους τών δύο χωρῶν. . 3
- #### ΠΡΑΞΕΙΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
114. Περί ἐξαίρεσεως ἐκ τών διατάξεων τής ὑπ' ἀριθ.
18/1/13.3.74 ἀποφάσεως τής Νομισματικῆς Ἐπιτρο-
πῆς τών ἐξαγομένων νημάτων καὶ ὑφασμάτων ἐξ ἀμι-
γυῆς ἐγχωρίου φυσικῆς μετάξης καὶ τών κατεργα-
σμένων δερμάτων βοοειδῶν. 4
115. Περί καθορισμοῦ τοῦ ποσοστοῦ τής ἐπιτρεπτέας δια-
φορᾶς τόκων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τής ὑπ'
ἀριθ. 1574/1/22.8.70 ἀποφάσεως τής Νομισματικῆς
Ἐπιτροπῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη διὰ τής ὑπ' ἀριθ.
18/1/13.3.74 τοιαύτης, διὰ τὰς πραγματοποιούμενας
ἀπὸ 26.6.74 ἐξαγωγὰς εἰδῶν ἐνδύσεως καὶ λοιπῶν εἰ-
δῶν ἐκ νημάτων ἢ ὑφασμάτων. 5

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 451

Περί κυρώσεως τών συναφθεισών δι' ανταλλαγαισών ρη-
ματικῶν διακοινώσεων μεταξύ τής 'Ελλάδος καὶ τοῦ
'Ηνωμένου Βασιλείου τής Μεγάλης Βρεταννίας καὶ
Βορείου 'Ιρλανδίας Συμφωνιῶν, περὶ ἀμοιβαίας ἀνα-
γνώσεως τών ἀδειῶν ἰκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων
καὶ παροχῆς ἐξουσιοδοτήσεως πρὸς κύρωσιν τών ὁμοίου
περιεχομένου Συμφωνιῶν διὰ Προεδρικοῦ Διατάγματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ 'Ημετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπε-
φασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

"Αρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν Νόμου ἀπὸ τοῦ ἐν αὐταῖς
ὀριζομένου χρόνου ἢ μεταξὺ τής 'Ελλάδος καὶ τοῦ 'Ηνω-
μένου Βασιλείου τής Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου
'Ιρλανδίας συναφθεῖσα δι' ανταλλαγαισών ἀπὸ 25-2-1970
καὶ 2-3-1970 ρηματικῶν διακοινώσεων Συμφωνία, περὶ
ἀναγνώσεως ἐπ' ἀμοιβαιότητι τών ἀδειῶν ἰκανότητος
ὁδηγῶν αὐτοκινήτων, ὡς καὶ ἡ περὶ ἐπεκτάσεως τής ἰσχύος
τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ εἰς τὰς νήσους τῆς Μάγχης καὶ
τοῦ Μάν συναφθεῖσα δι' ανταλλαγαισών ἀπὸ 17-8-1971
καὶ 27-8-1971 ρηματικῶν διακοινώσεων ὁμοία Συμφωνία,
μετὰ τών Παραρτημάτων αὐτῶν, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτο-
τύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν
ἐλληνικὴν, ἔπονται :

BRITISH EMBASSY
ATHENS

25 February, 1970

(21/15)

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in order to faci-
litate road travel for holders of British driving licences in
the Kingdom of Greece and for holders of Greek driving
licences in the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, the Government of the United King-
dom of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Kingdom of Greece conclude an
Agreement in the following terms :

1. (a) Valid driving licences issued in accordance
with national laws and regulations by the
competent authorities of one Party to this
Agreement to persons who are resident out-
side the territory of the other Party shall be
recognised as valid within the territory of
that other Party for a period of one year
from the date of the holder's last entry into
that territory.
- (b) The holder of a valid driving licence issued in
the territory of one Party, who is temporarily
in the territory of the other Party, shall be
permitted to drive in that latter territory,
during the driving licence is recognised as
valid in the latter territory in accordance
with subparagraph (a) of this paragraph,
any motor vehicle of the class for which the
driving licence has been issued, without car-
rying an official translation of the licence
into the language of the other Party or any
other document having the same force and
value.

2. Nothing in this Agreement shall confer any exemption from national laws and regulations concerning the minimum age for drivers in respect of the various classes of vehicle or concerning drivers who are disqualified from driving.
3. Specimens of the driving licences issued by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of Greek driving licences for the different classes of motor vehicles established by the relevant Greek regulations are attached to this letter as Annexes 1 to 9.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, I have the honour to propose that this letter, together with its Annexes, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of May 1970 and shall continue in force until the expiry of three months' written notice of termination, which may be given any time by either Party to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Michael Stewart)

His Excellency
Mr. Panayotis Pipinelis,
Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs,
En Ville

ROYAL MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS
No F17/2AW-28

2 March, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No 24/15 of the 25 February, 1970 which reads as follows:

I have the honour to propose that, in order to facilitate road travel for holders of British driving licences in the Kingdom of Greece and for holders of Greek driving licences in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece conclude an Agreement in the following terms —

1. (a) Valid driving licences issued in accordance with national laws and regulations by the competent authorities of one Party to this Agreement to persons who are resident outside the territory of the other Party shall be recognised as valid within the territory of that other Party for a period of one year from the date of the holder's last entry into that territory.
- b) The holder of a valid driving licence issued in the territory of one Party, who is temporarily in the territory of the other Party, shall be permitted to drive in that latter territory, during the period the driving licence is recognised as valid in the latter territory in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, any motor vehicle of the class for which the driving licence has been issued, without carrying an official translation of the licence into the language of the other Party on any other document having the same force and value.

2. Nothing in this Agreement shall confer any exemption from national laws and regulations concerning the minimum age for drivers in respect of the various classes of vehicle or concerning drivers who are disqualified from driving.
3. Specimens of the driving licences issued by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of Greek driving licences for the different classes of motor vehicles established by the relevant Greek regulations are attached to this letter as Annexes 1 to 9.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, I have the honour to propose that this letter, together with its Annexes, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of May 1970 and shall continue in force until the expiry of three months' written notice of termination, which may be given any time by either Party to the other.

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annexes and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the 1st of May, 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Panayotis Pipinelis)

His Excellency
Sir Michael STEWART
Her Britannic Majesty's Ambassador
in Athens

ANNEX 1



GREAT BRITAIN

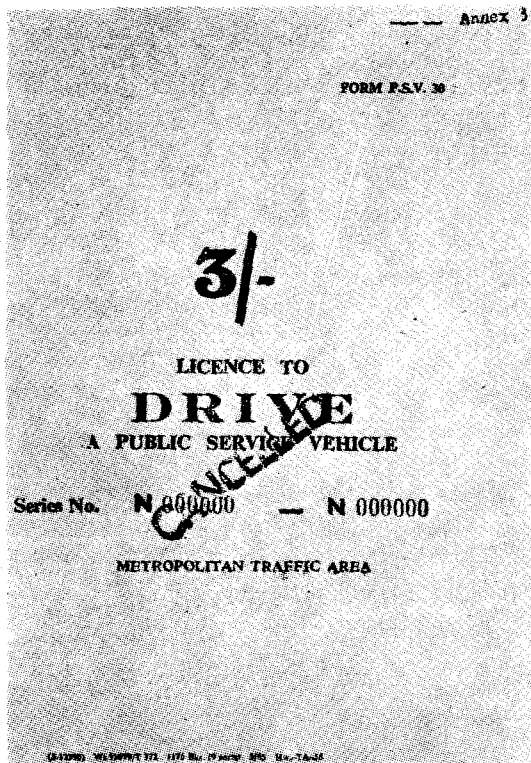
DRIVING
LICENCE

ANNEX 2



HEAVY GOODS VEHICLE
DRIVERS LICENCE

ANNEX 6



PROVISIONAL DRIVING LICENCE



Northern Ireland

ANNEX 7

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
—Ο—
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
—Ο—

ΕΡΑΣΙΤΕΧΝΙΚΗ ΑΔΕΙΑ ΟΔΗΓΟΥ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

Αριθ. άδειας

ΕΠΙΒΑΤΗΓΟΥ Κλάσεως

Ἡ παρούσα δὲν παρέχει τὸ δικαίωμα ἀσκήσεως ἐπαγ-
γέλματος ὁδηγού.

ΕΠΩΝΥΜΟΝ :
ΟΝΟΜΑ :
ΟΝΟΜΑ ΠΑΤΡΟΣ :
ΧΡΟΝ. ΓΕΝΝΗΣ. :
ΚΑΤΟΙΚΙΑ :

Ἐν.....τῇ.....19...

Ὁ Προϋστάμενος

Θέσις
Φωτογραφίας

ANNEX 8

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
—Ο—
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
—Ο—

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΑΔΕΙΑ ΟΔΗΓΟΥ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

Αριθ. άδειας

ΕΠΙΒΑΤΗΓΟΥ.....Κλάσεως

ΦΟΡΤΗΓΟΥΚλάσεως

ΕΠΩΝΥΜΟΝ :
ΟΝΟΜΑ :
ΟΝΟΜΑ ΠΑΤΡΟΣ :
ΧΡΟΝ. ΓΕΝΝΗΣ. :
ΚΑΤΟΙΚΙΑ :

Ἐν.....τῇ.....19...

Ὁ Προϋστάμενος

Θέσις
Φωτογραφίας

ANNEX 4

DRIVING LICENCE

NORTHERN IRELAND

ANNEX 5

PROVISIONAL DRIVING LICENCE



Northern Ireland

ANNEX 9

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
—ο—
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
—ο—

ΑΔΕΙΑ ΟΔΗΓΟΥ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΠΟΔΗΛΑΤΩΝ

Αριθ. άδειας

ΕΠΩΝΥΜΟΝ :
ΟΝΟΜΑ :
ΟΝΟΜΑ ΠΑΤΡΟΣ :
ΧΡΟΝ. ΓΕΝΝΗΣ. :
ΚΑΤΟΙΚΙΑ :

Έν.....τη.....

Ο Προϊστάμενος

Θέσις
Φωτογραφίας

of the territory of the United Kingdom, and competent authorities in those Islands were competent authorities of the Government of the United Kingdom. Specimens of the driving licences issued by the competent authorities of the Channel Islands and the Isle of Man are attached as Annexes A and B to this Note respectively.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annexes and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force so long as the Agreement referred to is in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R W J Hooper

No ZI70/2AW-21

Athens, 27 August, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No 21/8 of the 17 August 1971 which reads as follows :

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece on the reciprocal recognition of driving licences, constituted by Notes exchanged at Athens on the 25th of February /2nd of March 1970, and to propose that the provisions of the Agreement shall be extended to the Channel Islands and the Isle of Man so as to apply as if those Islands were part of the territory of the United Kingdom, and competent authorities in those Islands were competent authorities of the Government of the United Kingdom. Specimens of the driving licences issued by the competent authorities of the Channel Islands and the Isle of Man are attached as Annexes A and B to this Note respectively.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annexes and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force so long as the Agreement referred to is in force.

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annexes and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the 27 of August 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency

Mr. R.W.J. Hooper

Ambassador of Great Britain

British Embassy

En Ville

G. Papadopoulos

ANNEX 10

PARISH OF ST. HELIER

JERSEY
CHANNEL ISLANDS



DRIVING LICENCE

ROAD TRAFFIC (JERSEY) LAW1956

BRITISH EMBASSY
ATHENS
17 August 1971

21/8

His Excellency
Mr George Papadopoulos
Royal Hellenic Ministry of
Foreign Affairs
En Ville

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Greece on the reciprocal recognition of driving licences, constituted by Notes exchanged at Athens on the 25th of February /2nd of March 1970, and to propose that the provisions of the Agreement shall be extended to the Channel Islands and the Isle of Man so as to apply as if those Islands were part

ANNEX A

S 23700
States of Guernsey
 Lois relative aux
 Automobiles 1926 à 1967.
DRIVING LICENCE

SPECIMEN

is hereby licensed to drive a motor vehicle
 of Category(ies) until the
 31st December, 1969.
L. A. GUILLEMETTE,
 States Supervisor.
Fee of 10/- On behalf of the States
Received Board of Administration.

Signature of
 Issuing Officer
 Date

6991
 D.L.4. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 4/C
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive MOTOR VEHICLES OF ALL GROUPS
 from 19..... until 19.....
 inclusive.

Fee of 15/- Received *J.H. Woollam.*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

11112
 D.L.5. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 5/D
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive
 from 19..... until 19.....
 inclusive.

Fee of 15/- Received *J.H. Woollam*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

ANNEX B

14597
 D.L.2. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 2/A
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive MOTOR VEHICLES of Groups 2, 3, 6
 and 7 only
 from 19..... until 19.....
 inclusive.

Fee of 15/- Received *J.H. Woollam.*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

820593
 D.L.6. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 6/E
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive MOTOR VEHICLES OF GROUPS 2, 6
 and 7 only
 from 19..... until 19.....
 inclusive.

Fee of 15/- Received *J.H. Woollam*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

2822
 D.L.3. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 3/B
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive MOTOR CYCLES only (Group 3)
 from 19..... until 19.....
 inclusive.

Fee of 15/- Received *J.H. Woollam.*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

47791
 D.L.8. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. 8/P
 ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
 PROVISIONAL DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive
 until the 19..... inclusive, subject to the con-
 ditions prescribed in paragraph (3) of Regulation 15 of the Motor
 Vehicles (Driving Licences) Regulations 1950 (See note in book).
 Issued this day of 196

Fee of 10/- Received *J.H. Woollam.*
 Usual Signature of Licensee : Secretary.
 Highway & Transport Board.
 Athol Street, Douglas, I.O.M.

DUPLICATE
D.L.9D. No. PD/ 735
ISLE OF MAN HIGHWAY
AND TRANSPORT BOARD
Road Traffic Act, 1963
PROVISIONAL DRIVING LICENCE

is hereby licensed to drive
of
until the 19.....
inclusive, subject to the conditions pre-
scribed in paragraph (3) of Regulation 15
of the Motor Vehicles (Driving Licences)
Regulations 1967. (See note in book).
Issued this day of 1967
Fee of 5/-
Received
Usual Signature of Licensee :
Secretary,
Highway & Transport Board,
Athol Street, Douglas, I.O.M.

DUPLICATE
D.L.9D. ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. SD/ 1431
ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive
from 19..... until 19.....
inclusive.
Fee of 2/6d. Received
Usual Signature of Licensee :
Secretary,
Highway & Transport Board,
Athol Street, Douglas, I.O.M.

D.L.10 ROAD TRAFFIC ACT, 1963 No. EX/ 2892
ISLE OF MAN HIGHWAY AND TRANSPORT BOARD
DRIVING LICENCE

CANCELLED

is hereby licensed to drive
from 19..... until 19.....
inclusive.
Fee of 5/- Received
Usual Signature of Licensee :
Secretary,
Highway & Transport Board,
Athol Street, Douglas, I.O.M.

(21/15)

25 Φεβρουαρίου 1970

ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΑΘΗΝΑΙ

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμήν να προτείνω όπως προκειμένου να διευκολύνονται τα όδικα ταξίδια δια τους κατόχους βρεταννικών άδειών οδηγήσεως εις τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ τοὺς κατόχους ἑλληνικῶν άδειῶν οδηγήσεως εις τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συνάψουν Συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους :

1. (α) Ἰσχύουσαι άδειαι οδηγήσεως, ἐκδοθεῖσαι συμφώνως πρὸς τοὺς ἑθνικοὺς Νόμους καὶ Κανονισμοὺς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ ἑνὸς μέλους τῆς Συμφωνίας εις άτομα τὰ ὁποῖα διαμένουν ἐκτὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέλους, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντες ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέλους διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας εἰσόδου τοῦ κατόχου εις τὴν ἐπικράτειαν ταύτην.
- (β) Ὁ κάτοχος ἰσχύουσας άδειας οδηγήσεως ἐκδοθείσης ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑνὸς μέλους, ὁ ὁποῖος

εὐρίσκεται προσωρινῶς εις τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέλους, θὰ ἐπιτρέπεται νὰ ὀδηγῇ εις τὴν τελευταίαν ταύτην ἐπικράτειαν, καθ' ἣν διάρκειαν ἡ άδεια οδηγήσεως, ἀναγνωρίζεται ὡς ἰσχύουσα, εις τὴν τελευταίαν ἐπικράτειαν, συμφώνως τῇ ὑποπαραγράφῳ (α) τῆς παραγράφου ταύτης, ὅπου οἰδηποτε ὄχημα τῆς κατηγορίας διὰ τὴν ὁποίαν ἔχει ἐκδοθῇ ἡ άδεια οδηγήσεως χωρὶς νὰ φέρῃ μετ' ἑαυτοῦ ἐπίσημον μετάφρασιν, τῆς άδειας εις τὴν γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου μέλους, ἡ ἕτερον ἔγγραφον ἔχον τὴν ἰδίαν ἰσχὺν καὶ ἀξίαν.

2. Οὐδεμία διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παρέχεται ἐξαίρεσις ἀπὸ τῶν ἰσχυόντων ἑθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἀφορώντων εις τὸ κατώτατον ὅριον ἡλικίας δι' ὀδηγοὺς τῶν διαφόρων κατηγοριῶν ὀχημάτων ἡ ἀφορώντων εις ὀδηγοὺς οἱ ὁποῖοι ἀποκλείονται τοῦ ὀδηγεῖν.

3. Ὑποδείγματα τῶν άδειῶν οδηγήσεως ἐκδιδομένων ὑπὸ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας καὶ τῶν ἑλληνικῶν άδειῶν οδηγήσεως διὰ τὰς διαφόρους κατηγορίας αὐτοκινήτων ὀχημάτων τὰς καθιερωθείσας βάσει τῶν σχετικῶν Ἑλληνικῶν Κανονισμῶν ἐπισυνάπτονται τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ ὡς παραρτήματα 1—9.

Ἐὰν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνοναι ἀποδεχταὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη, μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῇ Παραρτημάτων καὶ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἡ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1 Μαΐου 1970 καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐγγράφου ἀνακοινώσεως περὶ λήξεως, ἥτις δύναται νὰ ἐπιδοθῇ καθ' οἰονδήποτε χρόνον ὑπὸ οἰονδήποτε μέλους πρὸς τὸ ἕτερον.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας θὰ ἀνανεώσω εις τὴν Ἐξοχότητά σας τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

MICHAEL STEWART

κ. Παν. Πιπινέλην

Υπουργὸν Ἐξωτερικῶν

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

No F17/AAW - 28

2 Μαρτίου 1970

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 21/15 ἀπὸ 25 Φεβρουαρίου 1970, διακοινώσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἥτις ἔχει ὡς ἀκολουθοῦσας :

α) Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως προκειμένου νὰ διευκολύνονται τὰ ὀδικὰ ταξίδια διὰ τοὺς κατόχους βρεταννικῶν άδειῶν οδηγήσεως εις τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ τοὺς κατόχους ἑλληνικῶν άδειῶν οδηγήσεως εις τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συνάψουν Συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους :

1. (α) Ἰσχύουσαι άδειαι οδηγήσεως, ἐκδοθεῖσαι συμφώνως πρὸς τοὺς ἑθνικοὺς Νόμους καὶ Κανονισμοὺς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ ἑνὸς μέλους τῆς Συμφωνίας εις άτομα τὰ ὁποῖα διαμένουν ἐκτὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέλους, θὰ ἀναγνωρίζωνται ὡς ἰσχύοντες ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέλους διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας εἰσόδου τοῦ κατόχου εις τὴν ἐπικράτειαν ταύτην.
- (β) Ὁ κάτοχος ἰσχύουσας άδειας οδηγήσεως ἐκδοθείσης ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑνὸς μέλους, ὁ ὁποῖος εὐρίσκεται προσωρινῶς εις τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέλους, θὰ ἐπιτρέπεται νὰ ὀδηγῇ εις τὴν τελευταίαν ταύτην ἐπικράτειαν, καθ' ἣν διάρκειαν ἡ άδεια οδηγήσεως ἀναγνωρίζεται ὡς ἰσχύουσα, εις τὴν τελευ-

ταίαν επικράτειαν, συμφώνως τῇ ὑποπαράγραφῳ (α) τῆς παραγράφου ταύτης, ὅποιονδήποτε ὄχημα τῆς κατηγορίας διὰ τὴν ὁποίαν ἔχει ἐκδοθῇ ἡ ἀδεία ὁδηγήσεως χωρὶς νὰ φέρῃ μεθ' ἑαυτοῦ ἐπίσημον μετάφρασιν τῆς ἀδείας εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ ἐτέρου μέλους, ἢ ἕτερον ἔγγραφον ἔχον τὴν ἰδίαν ἰσχὺν καὶ ἀξίαν.

2. Οὐδεμία διὰ τῆς παρουσίας Συμφωνίας θα παρέχεται ἐξαιρέσεις ἀπὸ τῶν ἰσχυόντων ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἀφορώντων εἰς τὸ κατώτατον ὄριον ἡλικίας δι' ὁδηγούς τῶν διαφόρων κατηγοριῶν ὀχημάτων ἢ ἀφορώντων εἰς ὁδηγούς οἱ ὅποιοι ἀποκλείονται τοῦ ὁδηγεῖν.
3. Ὑποδείγματα τῶν ἀδειῶν ὁδηγήσεως ἐκδιδόμενων ὑπὸ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μ. Βρετανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἀδειῶν ὁδηγήσεως διὰ τὰς διαφόρους κατηγορίας αὐτοκινήτων ὀχημάτων τὰς καθιερωθείσας βάσει τῶν σχετικῶν Ἑλληνικῶν Κανονισμῶν ἐπισυνάπτονται τῇ παρουσίᾳ ἐπιστολῇ ὡς παραρτήματα 1 - 9.

Ἐὰν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνον ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη, μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῇ Παραρτημάτων καὶ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἢ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Μαΐου 1970 καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐγγράφου ἀνακοινώσεως περὶ λήξεως, ἥτις δύναται νὰ ἐπιδοθῇ καθ' οἷονδήποτε χρόνον ὑπὸ οἷονδήποτε μέλους πρὸς τὸ ἕτερον.»

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω Ὑμᾶς, ὅτι ἡ ὡς ἂν πρότασις γίνεται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ ὁποία ὡς ἐκ τούτου συμφωνεῖ ὅπως ἡ διακοίνωσις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος μετὰ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς καὶ τῆς ἀπαντήσεως ταύτης ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἢ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Μαΐου 1970.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, νὰ ἐπαναλάβω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

A.E. SIR MICHAEL STEWART

Πρέσβυν τῆς Αὐτῆς Βρετανικῆς Μεγαλειότητος,

ΕΝΤΑΥΘΑ

ΠΑΝ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΑΘΗΝΑΙ

17 Αὐγούστου 1971

21/8

Πρὸς

τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

κ. Γεώργιον Παπαδόπουλον

Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

Ἐ ν τ α ὁ θ α

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης

Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, περὶ τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως ἀδειῶν ὁδηγήσεως, συναφθεῖσαν διὰ Διακοινώσεων, ἀνταλλαγισῶν ἐν Ἀθήναις, τὴν 25ην Φεβρουαρίου /2αν Μαρτίου 1970, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αἱ διατάξεις (ῥοι) τῆς Συμφωνίας ἐπεκταθῶσιν εἰς τὰς Νήσους τῆς Μάγχης καὶ τὴν Νήσον Μάν, οὕτως ὥστε νὰ ἐφαρμόζωνται ὡς ἐὰν αἱ νῆσοι αὗται ἦσαν μέρος τῆς ἐπικρατείας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ αὐτῶν τῶν νήσων ἦσαν ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Δείγματα τῶν ἀδειῶν ὁδηγήσεως ἐκδιδόμενων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Νήσων τῆς Μάγχης καὶ τῆς Νήσου Μάν ἐπισυνάπτονται ἀντιστοίχως ὡς παραρτήματα Α καὶ Β εἰς αὐτὴν τὴν Διακοίνωσιν.

Ἐὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ Διακοίνωσις αὕτη, ὁμοῦ μετὰ τῶν παραρτημάτων τῆς καὶ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως εἰς αὐτὴν τὴν ἐνέργειαν, ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπ' αὐτοῦ τοῦ θέματος, ἢ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον ὅσον καὶ ἡ Συμφωνία εἰς ἣν ἀναφέρεται.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ διαβεβαιώσω καὶ πάλιν τὴν ὑμετέραν ἐξοχότητα διὰ τὴν ὑψηλὴν μου ὑπόληψιν.

R W J HOOPER

No 2170/2AW - 21

Ἀθῆναι, 27 Αὐγούστου 1971

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς Διακοινώσεως ἐπ' ἀριθ. 21/8 τῆς 17ης Αὐγούστου 1971 τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἐχούσης ὡς ἀκολουθῶς :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, περὶ τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως ἀδειῶν ὁδηγήσεως, συναφθεῖσαν διὰ Διακοινώσεων, ἀνταλλαγισῶν ἐν Ἀθήναις, τὴν 25ην Φεβρουαρίου /2αν Μαρτίου 1970, καὶ νὰ προτείνω ὅπως αἱ διατάξεις (ῥοι) τῆς Συμφωνίας ἐπεκταθῶσιν εἰς τὰς Νήσους τῆς Μάγχης καὶ τὴν Νήσον Μάν, οὕτως ὥστε νὰ ἐφαρμόζωνται ὡς ἐὰν αἱ νῆσοι αὗται ἦσαν μέρος τῆς ἐπικρατείας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ αὐτῶν τῶν νήσων ἦσαν ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Δείγματα τῶν ἀδειῶν ὁδηγήσεως ἐκδιδόμενων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Νήσων τῆς Μάγχης καὶ τῆς Νήσου Μάν ἐπισυνάπτονται ἀντιστοίχως ὡς παραρτήματα Α καὶ Β εἰς αὐτὴν τὴν Διακοίνωσιν.

Ἐὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ Διακοίνωσις αὕτη, ὁμοῦ μετὰ τῶν Παραρτημάτων τῆς καὶ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως εἰς αὐτὴν τὴν ἐνέργειαν, ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπ' αὐτοῦ τοῦ θέματος, ἢ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον ὅσον καὶ ἡ Συμφωνία εἰς ἣν ἀναφέρεται.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι ἡ ἀνωτέρω πρότασις γίνεται δεκτὴ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἥτις ὡς ἐκ τούτου συμφωνεῖ ὅπως ἡ Διακοίνωσις τῆς Ἐξοχότητος ὁμοῦ μετὰ τῶν παραρτημάτων τῆς καὶ τῆς ἀπαντήσεως ταύτης ἀποτελέσῃ Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἥτις θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ 27ης Αὐγούστου 1971.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ἐξοχότητά Σας τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

κ. R.W.J. HOOPER

Πρεσβευτὴν Μεγάλῃς Βρεταννίας

Βρετανικὴν Πρεσβεΐαν,

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ἄρθρον 2.

Ἐφεξῆς, αἱ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ἐτέρων Κρατῶν συναπτόμεναι Συμφωνίαι, περὶ ἀναγνωρίσεως ἐπ' ἀμοιβαίῳ τῶν ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων ὀχημάτων, κυροῦνται διὰ Προεδρικοῦ Διατάγματος, ἐκδιδομένου προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος καταργοῦνται αἱ διατάξεις τοῦ ν.δ. 668/1970 «περὶ ἰσχύος ἐν Ἑλλάδι ἀδειῶν ἱκανότητος ὁδηγῶν αὐτοκινήτων ἐκδεδομένων ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ τῆς Μεγάλῃς Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας».

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Ἰουνίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΤΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΤΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΤΛΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΤΜΠΑΣ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΤΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουνίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 453

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ν. Δελχὶ κατὰ τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰνδίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχύον νόμου ἡ ἐν Νέῳ Δελχὶ ὑπογραφείσα τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1973 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας Ἐμπορικὴ Συμφωνία, μετὰ τῶν ἐπισυναπτομένων αὐτῇ πινάκων τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν :

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Greece and the Government of India, desirous of expanding, strengthening and intensifying their economic, trade and commercial relations on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1.

Both Contracting Parties shall, subject to their respective import, export, foreign exchange and other regulations in force from time to time, give maximum possible facilities and take all possible measures to promote trade between the two countries generally and in particular with regard to the commodities mentioned in the attached schedules (Annexure I and Annexure II to this Agreement). To this end, the two Contracting Parties shall periodically review the schedules and give wide publicity to the items available for export from either country.

These schedules are indicative in nature and shall not be construed as precluding trade in goods and commodities not enumerated in the said schedules.

Article 2.

All payments shall be made in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in force from time to time in the two countries.

Article 3.

Subject to their respective laws and regulations, both Contracting Parties agree to grant to each other all possible facilities and assistance for :

a) holding in its territory by the other Contracting Party and its nationals of economic and commercial exhibitions and displays;

b) the importation duty free, of goods, materials and equipment to be used for such exhibitions and displays on condition that they are re-exported within a limited period; and

c) the sale of goods, materials and equipment referred to above in the territory where they have been used subject to the payment of duty.

Article 4.

Subject to laws and regulations in force in both countries, the merchant ships belonging to either of the two Contracting Parties shall enjoy, in respect of all matters relating to navigation, free entry into the ports open to foreign trade, use of port facilities, loading and unloading dues, taxes and other facilities, a treatment in no way less favourable than the treatment accorded to their ships flying the flags of either of Contracting Parties, except that any concessions accorded to ships engaged in the internal coastal trade of either party which shall not be available under this article to the other party.

Article .

Nationals and companies of either party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments directly or indirectly between the territories of the two Parties in accordance with the laws and regulations of the other Party in force from time to time.

Article 6.

Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of protection of their persons and properties and for carrying on commercial activities.

Article 7.

The Contracting Parties undertake to promote co-operation in the economic and technical fields, between the two countries.

Article 8.

The Contracting Parties shall facilitate the intensification and expansion of commercial relations between the two countries to the maximum possible extent.

Article 9.

Both the Contracting Parties agree to meet annually, alternately in Athens and in New Delhi for the achievement of the objectives set out above, to facilitate proper implementation of this Agreement, settle any difficulties which might arise therein and to devise concrete steps to deepen and widen economic and commercial relations between the two countries on a mutually beneficial basis.

Article 10.

This Agreement shall come into force from the date of its signature and shall remain valid in the first instance for a period of one year and shall continue to be in force from year to year, subject to such modifications as may be mutually agreed upon, unless either Party gives to the other at least three months notice prior to the expiration of each period of its intention to terminate the Agreement.

Done and signed in duplicate at New Delhi on the 31st January 1973 in Hindi and English Languages, both the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text will be taken for reference.

For the Government
of Greece

For the Government
of India

ANNEXURE I

LIST OF ITEMS AVAILABLE FOR EXPORT FROM INDIA

1. Fresh, chilled and frozen meat
2. Fresh, frozen and canned vegetables, fruits and sea foods
3. Human hair, wigs and wiglets
4. Bristles
5. Coffee
6. Tea
7. Spices, pickles, chutney and condiments
8. Lac
9. Natural gums and resins
10. Essential oils
11. Unmanufactured tobacco
12. Cigarettes, cigars and other manufactures of tobacco
13. Mineral ores including mica
14. Cement
15. Iron and steel scrap
16. Chemicals and pharmaceuticals (covered by BT Nos 2701-3209)
17. Plastic manufactures
18. Manufactures of rubber
19. Leather and leather products
20. Timber, plywood and veneers
21. Handloom silk, woolen and cotton fabrics
22. Fabrics made out of man-made fibre

23. Jude goods
24. Coir goods
25. Woollen carpets
26. Linoleum
27. Rubber soled canvas shoes
28. Umbrellas
29. Sanitary fittings
30. Crockery of ceramics
31. Precious and semi-precious stones
32. Pig iron
33. Iron and steel products
34. Manufactures of copper
35. Aluminium ingots
36. Hand tools, small tools and machine tools
37. Razor blades
38. Locks and padlocks
39. Internal combustion diesel engines and semi-diesel engines over than 50HP
40. Mechanically propelled road rollers
41. Scientific and laboratory equipment
42. Agricultural machinery
43. Paper and paper-board
44. Textile machinery
45. Household sewing machines
46. Typewriters, calculating machines and date processing machines
47. Electrical machinery
48. Telephone and transmission equipment
49. Auto-ancillaries and components
50. Bicycles
51. Surgical and medical instruments
52. Gramophone records
53. Movie pictures
54. Wooden and steel furniture
55. Toys and dolls
56. Sports goods
57. Works of art and antique
58. Shock absorbers, tractor parts
59. Ignition equipment, transformers more than 1600 kw. and other electrical parts
60. Machine tools (light and heavy)
61. Communication equipments
62. Traffic lights and signalling equipment
63. Lacquer paints
64. Hose, high pressure and hydraulic brake lining
65. Marine Diesel Engines 3 HA - 15 AP and up
66. Drilling equipment
67. Caterpillar tractors
68. Jeep spares
69. Cinema projecting machines

ANNEXURE II

LIST OF ITEMS AVAILABLE FOR EXPORT FROM GREECE

1. Dried fruits
2. Fruit juices
3. Vegetables and fruits prepared or preserved
4. Olives and olive oil
5. Jams, marmelades and sweets
6. Tomato paste
7. Leaf tobacco
8. Mastie
9. Carobs and carob seeds and flour
10. Vegetable fats
11. Aromatic and pharmaceutical leaves
12. Grape wine and other alcoholic beverages
13. Natural sponges
14. Acorns
15. Fish, frozen, preserved in tins or in brine
16. Sulphur refined

17. Gypsum and marbles
18. Sanitary ware
19. Emery
20. Pumice stone
21. Chemical products
22. Essential oils
23. Chemical fertilizers (nitrogenous, phosphatic)
24. Colophony and turpentine
25. Tanning extracts
26. Dyestuffs and paints
27. Pharmaceutical products
28. Polystyrene
29. Plastic items including flexible tubes
30. Tires and tubes
31. Raw cotton
32. Paper and paper products
33. Aluminium ingots
34. Steel sheets, galvanized steel sheets
35. Wire and cables
36. Agricultural and industrial machinery, tools and implements
37. Metal wares, such as: chains, saws, shavels, hammers, cutlery, pins household wares, fans, pressing irons etc.
38. Bronze and items thereof
39. Well vertical turbine pumps
40. Diesel engines
41. Electric motors, insulators, transformers, switches and plugs
42. Cartridges, cartridge cases, caps and powder for hunting
43. Photographic films and cameras
44. Ships cargo, passenger ships, ferry boats.

Έμπορικὴ Συμφωνία μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰνδίας

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰνδίας, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπεκτείνουν, ἐνισχύσουν καὶ ἐντείνουν τὰς οἰκονομικὰς καὶ ἐμπορικὰς τῶν σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ ἀμοιβαίας ὠφελείας, συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1.

Ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέον ὅπως, τηρουμένων τῶν ἐκάστοτε ἐν ἰσχύϊ εἰσαγωγικῶν, ἐξαγωγικῶν, ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος καὶ ἄλλων διατάξεων, δίδουν τὰς μεγίστας δυνατότας εὐκολίας καὶ λαμβάνουν ὅλα τὰ δυνατὰ μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορίου γενικῶς, ἰδιαίτερος δὲ ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐν τοῖς συνημμένοις πῖναξι (Παράρτημα I καὶ Παράρτημα II τῆς Συμβάσεως ταύτης) ἀναφερόμενα ἐμπορεύματα (ἀγαθὰ). Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δέον ὅπως περιοδικῶς ἀναθεωροῦν τοὺς πῖνακας καὶ δίδουν εὐρείαν δημοσιότητα εἰς τὰ διαθέσιμα ἐξ ἐκάστης χώρας ἀντικείμενα πρὸς ἐξαγωγὴν.

Οἱ πῖνακες οὗτοι ἔχουν ἐνδεικτικὸν χανακτῆρα καὶ δέον νὰ μὴ ἐρμηνεύωνται ὡς ἀποκλείοντες ἀνταλλαγὰς ἀγαθῶν καὶ ἐμπορευμάτων μὴ ἀπαριθμουμένων ἐν τοῖς ρηθεῖσι πῖναξι.

Ἄρθρον 2.

Ἀπασαὶ αἱ πληρωμαὶ θὰ γίνωνται εἰς ἐλευθέρως ἀνταλλάξιμον νόμισμα, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ταῖς δύο χώραις ἐκάστοτε ἰσχύοντες νόμους καὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 3.

Τηρουμένων τῶν ἀντιστοίχων νόμων καὶ διατάξεων τῶν, ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ παραχωροῦν ἀλλήλοις ὅλας τὰς δυνατότας εὐκολίας καὶ βοήθειαν διὰ :

α) τὴν διοργάνωσιν ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν ἐκθέσεων καὶ ἐπιδείξεων,

β) τὴν ἐλευθέραν τελωνειακῶν δασμῶν, εἰσαγωγῆν ἀγαθῶν, ὑλικῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ χρησιμοποιοιθησομένων διὰ τοιαύτας ἐκθέσεις καὶ ἐπιδείξεις, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἐπανεξαγωγῆς τῶν ἐντὸς περιορισμένης προθεσμίας, καὶ

γ) τὴν ἐν τῷ ἐδάφει ἐνθα ἐχρησιμοποιοιθήσαν πώλησιν τῶν ἀγαθῶν, ὑλικῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ ἀναφερομένων ἀνωτέρω, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς πληρωμῆς τῶν δασμῶν.

Ἄρθρον 4.

Τηρουμένων τῶν ἐν ἀμφοτέραις ταῖς χώραις ἰσχυόντων νόμων καὶ διατάξεων, τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα ἀνήκοντα εἰς ἑκάτερον τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν, σχετικῶς πρὸς ὅλα τὰ εἰς τὴν ναυτιλίαν ἀναφερόμενα θέματα ἐλευθέρως εἰσόδου εἰς ἅπαντας τοὺς λιμένας τοὺς ἀνοικτοὺς εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον, χρήσεως τῶν λιμενικῶν εὐκολιῶν, εὐκολιῶν τελῶν, φορολογικῶν καὶ ἄλλων διὰ φορτώσεως, καὶ ἐκφορτώσεως, μεταχειρίσεως ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς τὰ πλοῖα τῶν τὰ φέροντα σημαῖαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρουμένων τῶν παραχωρήσεων τῶν παρεχομένων εἰς πλοῖα δρομολογημένα εἰς ἐσωτερικὰς ἀκτοπλοϊκὰς μεταφορὰς ἑκατέρου τῶν Μερῶν, αἵτινες δὲν θὰ παρέχωνται κατὰ τὸ ἄρθρον τοῦτο εἰς τὸ ἕτερον Μέρος.

Ἄρθρον 5.

Εἰς τοὺς ὑπηκόους, τὰς ἐταιρείας ἑκατέρου Μέρους θὰ παρέχεται μεταχειρίσεις οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς τοὺς ὑπηκόους καὶ ἐταιρείας οἰασδήποτε τρίτης χώρας ἐν σχέσει πρὸς πληρωμὰς, ἐμβάσματα καὶ μεταφορὰς κεφαλαίων ἢ χρεωγράφων ἀμέσως ἢ ἐμμέσως μεταξύ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Μερῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐκάστοτε ἰσχύοντες νόμους καὶ διατάξεις τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

Εἰς τοὺς ὑπηκόους καὶ ἐταιρείας ἑκατέρου Μέρους θὰ παρέχεται μεταχειρίσεις οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς τοὺς ὑπηκόους καὶ ἐταιρείας οἰασδήποτε τρίτης χώρας ἐν σχέσει πρὸς τὴν προστασίαν τῶν προσώπων καὶ περιουσιῶν τῶν καὶ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐμπορικῶν τῶν δραστηριοτήτων.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν εἰς τὰ οἰκονομικὰ καὶ τεχνικὰ πεδία, μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέον ὅπως διευκολύνουν τὴν ἐντατικοποίησιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ μέγιστον δυνατόν ὅριον.

Ἄρθρον 9.

Ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως συναντῶνται ἐτησίως, ἐναλλάξ ἐν Ἀθήναις καὶ Νέῳ Δελχί διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ὡς ἄνω ἐκτεθέντων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, νὰ διευκολύνουν τὴν ἐνδεδειγμένην ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης, τὴν ἐπίλυσιν οἰωνδῆποτε δυσκολιῶν αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ ἐγερθῶσι καὶ τὴν ἐξεύρεσιν συγκεκριμένων μέτρων πρὸς ἐμβάθυνσιν καὶ διεύρυνσιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ ἀμοιβαία ὠφελίμου βάσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς τῆς καὶ θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν πρώτην φάσιν διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους καὶ θὰ ἐξακολουθῇ παραμένονσα ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ὑποκειμένη εἰς τοιαύτας τροποποιήσεις, ὡς αὗται ἤθελον ἀμοιβαίως συμφωνηθῇ, ἐκτὸς ἐάν τὸ ἐν τῶν Μερῶν γνωστοποίησιν εἰς τὸ ἕτερον οὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως ἐκάστης περιόδου τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως θεωρήσῃ τὴν Συμφωνίαν λήξαν.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη εἰς διπλοῦν ἐν Νέῳ Δελχί τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1973 εἰς τὴν Ἰνδικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ὧν τῶν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει ἀμφιβολίας θέλει γίνεαι ἀναφορὰ εἰς τὸ ἀγγλικὸν κείμενον.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1ον

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΠΡΟΣ ΕΞΑΓΩΓΗΝ ΕΞ ΙΝΔΙΑΣ
ΕΙΔΩΝ

1. Νωπὸν, ἐψυγμένον καὶ κατεψυγμένον κρέας
2. Νωπά, κατεψυγμένα καὶ διατετηρημένα λαχανικά, ὀπῶραι καὶ θαλασσίνα.
3. Ἀνθρώπιναι τρεῖχες, περοῦκαι καὶ περουικίδια
4. Τρεῖχες χοίρων
5. Καφές
6. Τέϊον
7. Μπαχαρικά, τουρσιά καὶ καρυκεύματα
8. Ρητίνη
9. Φυσικαὶ γόμμαι καὶ ρητίναι
10. Ἀρωματικά ἔλαια, Αἰθέρια ἔλαια
1. Καπνὸς μὴ βιομηχανοποιημένος
12. Σιγαρέττα, σιγάρα καὶ ἄλλα παρασκευάσματα ἐκ καπνοῦ
13. Μεταλλεύματα ὀρυκτῶν περιλαμβανομένου λεπιδολίθου
14. Τσιμέντο
15. Παλαιοσίδηρος
16. Χημικά καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα (καλυπτόμενα ὑπὸ τῆς ὀνοματολογίας τῶν Βρυξελῶν ὑπ' ἀριθ. 2701 - 3209)
17. Προϊόντα ἐκ πλαστικοῦ
18. Προϊόντα ἐξ ἐλαστικοῦ
19. Δέρματα καὶ προϊόντα ἐκ δέρματος
20. Ξυλεία, καπλαμῖς καὶ κοντραπλακέ
21. Χειροποίητα μεταξωτά, μάλλινα καὶ βαμβακερὰ ὑφάσματα
22. Ὑφάσματα ἐκ τεχνητῶν ἢ συνθετικῶν ἰνῶν
23. Προϊόντα ἐξ ἰούτης
24. Προϊόντα ἐξ ἰνῶν κοκοφοίνικος
25. Τάπητες ἐξ ἐρίου
26. Μουσαμάδες
27. Πάνινα ὑποδήματα μὲ πέλμα ἐξ ἐλαστικοῦ
28. Ἀλεξιβρόχια
29. Ἐφόδια ὑγιεινῆς
30. Ἀγγεῖα ἐξ ὀπτιῆς γῆς
31. Πολύτιμοι καὶ ἡμιπολύτιμοι λίθοι
32. Χυτοσίδηρος εἰς χελῶνας
33. Προϊόντα ἐκ σιδήρου ἢ χάλυβος
34. Εἶδη ἐκ χαλκοῦ
35. Ἀλουμίνιον εἰς χελῶνας
36. Ἐργαλεῖα χειρός, μικρὰ καὶ μηχανικὰ ἐργαλεῖα
37. Ξυριστικά λεπίδες
38. Κλειδαριαὶ καὶ λουκέτα
39. Μηχαναὶ DIESEL ἐσωτερικῆς καύσεως καὶ μηχαναὶ ἡμι-DIESEL δυνάμεως μεγαλυτέρας τῶν 50 ἵππων
40. Μηχανικοὶ ὁδοστρωτήρες
41. Ἐπιστημονικὸς καὶ ἐργαστηριακὸς ἐξοπλισμὸς
42. Γεωργικὰ μηχανήματα
43. Χάρτης καὶ χαρτόνιον
4. Μηχαναὶ ὑφαντουργίας
45. Ραπτομηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως
46. Γραφομηχαναὶ, ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ καὶ μηχαναὶ ἀνταγραφῆς ἡμερομηνίας
47. Μηχανήματα ἡλεκτρισμοῦ
48. Τηλεφωνικὸς καὶ διαβιβάσεων ἐξοπλισμὸς
49. Τεμάχια καὶ μέρη αὐτοκινήτων
50. Ποδήλατα
51. Χειρουργικὰ καὶ ἱατρικὰ ἐργαλεῖα
52. Δίσκοι γραμμοφῶνου

53. Κινηματογραφικαὶ ταινίαι
54. Ἐπιπλα ἐκ ξύλου καὶ χάλυβος
55. Παιγνίδια καὶ πλαγγόναι
56. Εἶδη ἀθλητισμοῦ
57. Ἔργα τέχνης καὶ ἀντίκες
58. Ἀμορτισέρ, μέρη ἑλκυστήρων
59. Ἐξοπλισμὸς ἀναφλέξεως, μετασχηματισταὶ ἀνω τῶν 1600 κιλοβάτ καὶ ἕτερα μέρη ἡλεκτρικῶν συσκευῶν
60. Μηχανήματα ἐργαλεῖα (ἐλαφρὰ καὶ βαρέα)
61. Ἐξοπλισμὸς ἐπικοινωνιῶν
62. Φῶτα καὶ ἐξοπλισμὸς σηματοδότησεως
63. Βαφαὶ λάκας
64. Εὐκαμπτοὶ σωλῆνες καὶ ἐσωτερικαὶ ἐπενδύσεις, ὑψηλῆς πίεσεως καὶ ὑδραυλικῶν τροχοπέδων
65. Ναυτικαὶ μηχαναὶ DIESEL 3-15 ἵππων καὶ ἄνω
66. Γαιοτρύπανα
67. Ἐλκυστήρες μὲ ἐρπυστρία
68. Ἀνταλλακτικὰ τζήπ
69. Κινηματογραφικὰ μηχαναὶ προβολῆς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2ον

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΠΡΟΣ ΕΞΑΓΩΓΗΝ ΕΞ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΙΔΩΝ

1. Ξηραὶ ὀπῶραι
2. Χυμοὶ ὀπωρῶν
3. Παρασκευάσματα ἢ διατετηρημένα λαχανικά καὶ ὀπῶραι
4. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον
5. Πολτός, μαρμελάδα καὶ γλυκά
6. Τοματοπολτός
7. Καπνὸς εἰς φύλλα
8. Μαστίχη
9. Χαρούπια, Χαρουπόσπορος, Χαρουπάλευρον
10. Φυτικά λίπη
11. Ἀρωματικά καὶ φαρμακευτικὰ φύλλα
12. Οἶνος ἐκ σταφυλῆς καὶ ἄλλα οἶνοπνευματώδη ποτά
13. Φυσικοὶ Σπόγγοι
14. Βάλανοι
15. Ἰχθύες κατεψυγμένοι, διατετηρημένοι ἐν κυτίοις ἢ ἐν ἄλλῃ
16. Θεῖον καθαρόν
17. Γύψος καὶ μάρμαρα
18. Εἶδη ὑγιεινῆς
19. Σμύρις
20. Ἐλαφρόπετρα
21. Χημικὰ προϊόντα
22. Αἰθέρια ἔλαια
23. Χημικὰ λιπάσματα (νιτρικά, φωσφορικά)
24. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον
25. Δεψικά ἐκχυλίσματα
26. Βαφαὶ καὶ χρώματα
27. Φαρμακευτικὰ προϊόντα
28. Πολυστερίνη
29. Εἶδη ἐκ πλαστικοῦ, περιλαμβανομένων εὐκάμπτων σωλῆνων
30. Ἐλαστικά ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι
31. Βάμβαξ ἀκατέργαστος
32. Χάρτης καὶ προϊόντα ἐκ χάρτου
3. Ἀλουμίνιον εἰς χελῶνας
34. Χαλυβδόφυλλα καὶ χαλυβδόφυλλα ἐπιψευδαργυρωμένα
35. Σύρματα καὶ καλώδια
36. Γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ μηχανήματα, ἐργαλεῖα καὶ ἐξαρτήματα
37. Προϊόντα ἐκ μετάλλου ὡς : ἄλυσσίδες, πριόνια, πτυᾶ σφύρες μαχαιροπήρουνα, καρφίτσες, εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως, ἀνεμιστήρες, σίδερα σιδερώματος κ.λ.π.
38. Ὁρείχαλκος καὶ προϊόντα ἐξ αὐτοῦ
39. Ἀντλῖαι μὲ κάθετον στρόφαλον διὰ φρέατα
40. Μηχαναὶ DIESEL
41. Ἡλεκτρικοὶ κινητήρες, μονοτῆρες, μετασχηματισταί, διακόπται καὶ ρευματοδῶται (πρίζες)

42. Φυσίγγια, άδεια φυσίγγια, καψούλια και πυρίτις διακινήγιον
 43. Φωτογραφικαί ταινίαί και μηχαναί
 4. Έμπορικά πλοία, επιβατικά πλοία, πορθμεΐα

Άρθρον Δεύτερον.

Η κυρουμένη ως άνω Έμπορικη Συμφωνία μετά των παραρτημάτων της τίθεται εν ισχύ από της 31ης Ιανουαρίου 1973, ήμερομηνίαν υπογραφής της, και λήγει την 30ήν Ιανουαρίου 1974, ανανεουμένη έφ' έξής σιωπηρώς από έτους εις έτος, κατά τά έν άρθρω 10 αΰτης όριζόμενα.

Έν Αθήναις τη 15 Ιουνίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΤΑΝΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΤΜΠΑΣ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΤΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΤΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Έδωωρήθη και έτέθη ή μεγάλη τοϋ Κοράιους σφραγίς.

Έν Αθήναις τη 18 Ιουνίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

1. Physical and juridical persons of either country, within the territories of the other country, shall be granted the same rights as are given to the physical and juridical persons of the other country with respect to the rights for registration and protection of patent of invention and trade mark, regardless of whether they have a domicile or an establishment in such other country.

2. Physical and juridical persons of either country shall be subject to the relevant laws and regulations of the country where protection is requested, in order to ensure the protection referred to in the preceding paragraph.

3. The present Agreement shall remain in force unless either Party gives to the other a six months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement on this subject entering into force three months after the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. L. Chrysanthopoulos
 Ambassador of Greece

His Excellency
 Mr. Yong shik Kim
 Minister of Foreign Affairs
 Seoul

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS SEOUL

OBJ-1039

October 25, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1586/4836.4 of July 15, 1972, which reads as follows :

«I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Greek Government is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea the following Agreement concerning the mutual granting and protection of the rights on patent of invention and trade mark to the nationals of the other country :

1. Physical and juridical persons of either country, within the territories of the other country, shall be granted the same rights as are given to the physical and juridical persons of the other country with respect to the rights for registration and protection of patent of invention and trade mark, regardless of whether they have a domicile or an establishment in such country.

2. Physical and juridical persons of either country shall be subject to the relevant laws and regulations of the country where protection is requested, in order to ensure the protection referred to in the preceding paragraph.

3. The present Agreement shall remain in force unless either Party gives to the other six months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement on this subject entering into force three months after the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration».

(3) ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 482

Περί κυρώσεως της δι' ανταλλαγής των από 15 Ιουλίου 1972 και 25 Οκτωβρίου 1972 ρηματικών διακοινώσεων, συναφθείσας Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Δημοκρατίας της Κορέας, περί αμοιβαίας χορηγήσεως και προστασίας των δικαιωμάτων επί διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και εμπορικών σημάτων εις τοις υπηκόους των δύο χωρών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοϋ Έμμετέρου Έπουργικου Συμβουλίου άπεφασίσαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον 1.

Κυροϋται και κτ΄αται ισχύν Νόμου ή, δι΄ ανταλλαγής των από 15 Ιουλίου 1972 και 25 Οκτωβρίου 1972 ρηματικών διακοινώσεων, συναφθείσα Συμφωνία μεταξύ της Ελλάδος και της Δημοκρατίας της Κορέας, περί αμοιβαίας χορηγήσεως και προστασίας των δικαιωμάτων επί διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και εμπορικών σημάτων εις τοις υπηκόους των δύο Χωρών, ής τὸ κείμενον έπεται έν πρωτοτύπῳ εις τήν άγγλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις τήν ελληνικήν :

ROYAL GREEK EMBASSY

No. 1586/4836.4

Tokyo, 15th July, 1972

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Greek Government is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea the following Agreement concerning the mutual granting and protection of the rights on patent of invention and trade mark to the nationals of the other country:

I further have the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in your Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments entering into force three months after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yong Shik Kim
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. T. L. Chrysanthopoulos
Ambassador of Greece.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Αριθ. 1586/4366.4

Τόκυο, 15 Ιουλίου 1972

Εξοχώτατε,

Έχω την τιμήν να πληροφορήσω την Ύμετέραν Έξοχότητα ότι η Έλληνική Β. Κυβέρνησις είναι έτοιμη να συνάψη μετά της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κορέας, την ακόλουθον Συμφωνίαν αφορώσαν εις την άμοιβαίαν χορήγησιν και προστασίαν των δικαιωμάτων επί διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας και έμπορικῶν σημάτων εις τους ύπηκόους της έτέρας χώρας :

1. Εις τὰ φυσικά ή νομικά πρόσωπα της μιᾶς χώρας, έντός της επικρατείας της έτέρας, δέον να παρέχωνται τὰ αὐτὰ δικαιώματα ήτινα παρέχονται εις τὰ φυσικά ή νομικά πρόσωπα της έτέρας χώρας, έν σχέσει πρὸς τὸ δικαίωμα καταχωρήσεως ή προστασίας τοῦ διπλώματος εύρεσιτεχνίας και έμπορικῶν σημάτων, άσχετως τοῦ εάν έχουν διαμονήν ή εγκατάστασιν έν τῇ έτέρᾳ χώρα.

2. Τὰ φυσικά και νομικά πρόσωπα της έτέρας χώρας θά υπόκεινται εις τους ισχύοντας νόμους και κανονισμούς της χώρας ένθα ζητείται ή προστασία, επί τῷ τέλει έξασφάλισεως της έν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ αναφερομένης προστασίας.

3. Η παρούσα Συμφωνία θέλει παραμένη έν ισχύϊ, έκτός εάν τὸ έν των μερῶν δώση εις τὸ έτερον έγγραφον ανακοίνωσιν, πρὸ έξ μηνῶν, περὶ της προθέσεως του τερματισμοῦ της Συμφωνίας.

Εάν αἱ άνωτέρω διατάξεις γίνωνται άποδεκταί υπό της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κορέας, έχω την τιμήν να προτείνω όπως ή παρούσα Διακοίνωσις και ή έπ' αὐτῆς άπάντησις της Ύμετέρας Έξοχότητος, άποτελέσουν Συμφωνίαν επί τοῦ θέματος, ήτις θά άρχίσῃ ισχύουσα τρεῖς μήνας μετά την ήμερομηνίαν της άπαντήσεως της Ύμετέρας Έξοχότητος.

Δέξασθε, Έξοχώτατε, την άνανεουμένην διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

Θ. Α. Χρυσανθόπουλος
Πρέσβυς της Ελλάδος

A.E. Κον Γιόγκ Σίκ Κήμ
Υπουργὸν επί των Έξωτερικῶν, Σεούλ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Σ Ε Ο Υ Λ

ΟΒΣ-1039

25 Οκτωβρίου 1972

Εξοχώτατε,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω της λήψιν της ύπ' αριθ. 1586/4336.4 από 15ης Ιουλίου 1972 ύμετέρας διακοίνωσης, έχούσης ως κάτωθι :

Έχω την τιμήν να πληροφορήσω την Ύμετέραν Έξοχότητα ότι η Έλληνική Β. Κυβέρνησις είναι έτοιμη να συνάψη μετά της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κορέας, την ακόλουθον Συμφωνίαν αφορώσαν εις την άμοιβαίαν χορήγησιν και προστασίαν των δικαιωμάτων επί διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας και έμπορικῶν σημάτων εις τους ύπηκόους της έτέρας χώρας :

1. Εις τὰ φυσικά ή νομικά πρόσωπα της μιᾶς χώρας, έντός της επικρατείας της έτέρας, δέον να παρέχωνται τὰ αὐτὰ δικαιώματα ήτινα παρέχονται εις τὰ φυσικά ή νομικά πρόσωπα της έτέρας χώρας, έν σχέσει πρὸς τὸ δικαίωμα καταχωρήσεως ή προστασίας τοῦ διπλώματος εύρεσιτεχνίας και έμπορικῶν σημάτων, άσχετως τοῦ εάν έχουν διαμονήν ή εγκατάστασιν έν τῇ έτέρᾳ χώρα.

2. Τὰ φυσικά και νομικά πρόσωπα της έτέρας χώρας θά υπόκεινται εις τους ισχύοντας νόμους και κανονισμούς της χώρας ένθα ζητείται ή προστασία, επί τῷ τέλει έξασφάλισεως της έν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ αναφερομένης προστασίας.

3. Η παρούσα Συμφωνία θέλει παραμένη έν ισχύϊ έκτός εάν τὸ έν των μερῶν δώση εις τὸ έτερον έγγραφον ανακοίνωσιν, πρὸ έξ μηνῶν, περὶ της προθέσεως του τερματισμοῦ της Συμφωνίας.

Εάν αἱ άνωτέρω διατάξεις γίνωνται άποδεκταί υπό της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κορέας, έχω την τιμήν να προτείνω όπως ή παρούσα Διακοίνωσις και ή έπ' αὐτῆς άπάντησις της Ύμετέρας Έξοχότητος, άποτελέσουν Συμφωνίαν επί τοῦ θέματος, ήτις θά άρχίσῃ ισχύουσα τρεῖς μήνας μετά την ήμερομηνίαν της άπαντήσεως της Ύμετέρας Έξοχότητος.

Δέξασθε, Έξοχώτατε, την άνανεουμένην διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

Έχω περαιτέρω την τιμήν να γνωρίσω εις την Ύμετέραν Έξοχότητα ότι αἱ προτεινόμενα διατάξεις έν τῇ ύμετέρα διακοίνωσει γίνονται δεκταί υπό της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κορέας και να επιβεβαιώσω ότι ή ύμετέρα Διακοίνωσις και ή άπάντησις αὐτῇ συνιστῶσι Συμφωνίαν μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας, ήτις θά άρχίσῃ ισχύουσα τρεῖς μήνας μετά την ήμερομηνίαν της άπαντήσεως ταύτης.

Δέξασθε, Έξοχώτατε, την άνανεουμένην διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

YONG SHIK KIM

Υπουργὸς Έξωτερικῶν

Αὐτοῦ Έξοχότητα

Κύριον Θ. Α. Χρυσανθόπουλον

Πρέσβυν της Ελλάδος

Ἀρθρον 2.

Η ισχύς της διά τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας άρχεται, από της 25 Ιανουαρίου 1973.

Έν Ἀθήναις τῇ 27 Ιουνίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΗΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΤΑΝΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΤΜΠΑΣ, ΣΤΑΤ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΤΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Εθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Ἀθήναις τῇ 28 Ιουνίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΠΡΑΞΕΙΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

(4)

Πράξεις υπ' αριθ. 114 της 5ης Ιουλίου 1974

Περί εξαιρέσεως εκ των διατάξεων της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής των εξαγομένων νημάτων και ύφασμάτων εξ άμιγους έγχωρίου φυσικής μετάξης και των κατεργασμένων δερμάτων βοοειδών.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

(Υπό περιωρισμένην σύνθεσιν)

Λαβόν υπ' όψιν:

α) Τας διατάξεις του Ν.Δ. 887/71 (άρθρον 1), περί ειδικών έπιτοκίων δι' έπιχορηγήσεις έξαγούσας βιομηχανικά, βιοτεχνικά και μεταλλευτικά προϊόντα.

β) Την υπ' αριθ. 1695/24.6.74 πρότασιν της Νομισματικής Επιτροπής, περί εξαιρέσεως εκ των διατάξεων της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής των εξαγομένων νημάτων και ύφασμάτων εξ άμιγους έγχωρίου φυσικής μετάξης και των κατεργασμένων δερμάτων βοοειδών, αποφασίζει:

Έγκρίνει την κατωτέρω απόφασιν της Νομισματικής Επιτροπής, ληφθείσαν κατά την υπ' αριθ. 29/24.5.74 συνεδρίασιν αυτής και έχουσαν ούτω:

Περί εξαιρέσεως εκ των διατάξεων της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής των εξαγομένων νημάτων και ύφασμάτων εξ άμιγους έγχωρίου φυσικής μετάξης και των κατεργασμένων δερμάτων βοοειδών.

Η ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Λαβούσα υπ' όψιν:

1. Τας διατάξεις της περί ειδικών έπιτοκίων υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως αυτής, ως και της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 τοιαύτης, δι' ής καθωρίσθησαν μεταξύ άλλων, τὰ ποσοστά της έπιτρεπτέας διαφοράς τόκων, δι' έξαγωγάς ώρισμένων προϊόντων.

2. Τὰ τεθέντα ενώπιόν της στοιχεία άφορώντα εις τας ειδικάς συνθήκας ύφ' ός τελούν και τας δυσχερείας τας όποιās αντιμετωπίζουν αι έπιχειρήσεις αι πραγματοποιούται έξαγωγάς των έν συνεχείā άναγερομένων προϊόντων, άπεφάσισε την εξαίρεσιν εκ των διατάξεων της ως άνω υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 αποφάσεως της των άκολουθούν προϊόντων και την συνέχισιν, ως μέχρι τούδε, της έπιστροφής διαφοράς τόκων δι' έξαγωγάς των προϊόντων τούτων, συμφώνως προς τας διατάξεις της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως αυτής, ως ίσχυεν αυτή πρό της λήψεως της προαναφερθείσης αποφάσεως (Ν.Ε. 18/1/13.3.74):

1. Νήματα και ύφασματα παραγόμενα εξ άμιγους έγχωρίου φυσικής μετάξης.

2. Κατεργασμένα δέρματα βοοειδών.

Η παρούσα απόφασις δέον όπως τύχη της έγκρίσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, συμφώνως τώ άρθρω 1 του Ν.Δ. 887/1971 και δημοσιευθή κατά τó άρθρον 6, έδάφιον 2 του Ν.Δ. 588/48 εις την Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Η παρούσα δημοσιευθήτω διά της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο Πρωθυπουργός

και Υπουργός Συντονισμού και Προγραμματισμού και Οικονομικών

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

Τά Μέλη

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΡΑΛΛΗΣ, ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ

Ακριβές αντίγραφον

Ο Γραμματέας του Υπουργικού Συμβουλίου

Σ. Κ. ΜΠΑΛΤΑΣ

(5)

Πράξεις 115, της 5ης Ιουλίου 1974

Περί καθορισμού του ποσοστού της έπιτρεπτέας διαφοράς τόκων, συμφώνως προς τας διατάξεις της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής, ως αυτή έτροποποιήθη διά της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 τοιαύτης, διά τας πραγματοποιούμενας από 26.6.74 έξαγωγάς ειδών ένδύσεως και λοιπών ειδών εκ νημάτων ή ύφασμάτων.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

(Υπό περιωρισμένην σύνθεσιν)

Λαβόν υπ' όψει:

α) Τας διατάξεις του Ν.Δ. 887/1971 (άρθρον 1), περί ειδικών έπιτοκίων δι' έπιχειρήσεις έξαγούσας βιομηχανικά, βιοτεχνικά και μεταλλευτικά προϊόντα.

β) Την υπ' αριθ. 1797/26.6.74 πρότασιν της Νομισματικής Επιτροπής περί καθορισμού του ποσοστού της έπιτρεπτέας διαφοράς τόκων, συμφώνως προς τας διατάξεις της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.1970 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής ως αυτή έτροποποιήθη διά της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 τοιαύτης, διά τας πραγματοποιούμενας από 26.6.74 έξαγωγάς ειδών ένδύσεως και λοιπών ειδών εκ νημάτων ή ύφασμάτων, αποφασίζει:

1. Έγκρίνει την κατωτέρω απόφασιν της Νομισματικής Επιτροπής ληφθείσαν κατά την υπ' αριθ. 35/25.6.74 συνεδρίασιν αυτής και έχουσαν ούτω:

Περί καθορισμού του ποσοστού της έπιτρεπτέας διαφοράς τόκων, συμφώνως προς τας διατάξεις της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής, ως αυτή έτροποποιήθη διά της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 τοιαύτης, διά τας πραγματοποιούμενας από 26.6.74 έξαγωγάς ειδών ένδύσεως και λοιπών ειδών εκ νημάτων ή ύφασμάτων.

Η ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Λαβούσα υπ' όψιν:

1) Τας διατάξεις της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως αυτής «περί ειδικών έπιτοκίων δι' έπιχειρήσεις έξαγούσας βιομηχανικά, βιοτεχνικά και μεταλλευτικά προϊόντων».

2) Τας διατάξεις της υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 αποφάσεως αυτής «περί εξαιρέσεως των πραγματοποιούμενων από 23.3.74 έξαγωγών ώρισμένων προϊόντων εκ των περι έπιστροφής διαφοράς τόκων διατάξεων της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 αποφάσεως της Νομισματικής Επιτροπής και καθορισμού του ποσοστού της έπιτρεπτέας διαφοράς τόκων δι' έξαγωγάς έτέρων προϊόντων».

3) Την προφορικήν εισήγησιν του Υπουργού Αναπληρωτού Υπουργού Συντονισμού και Προγραμματισμού, σχετικώς με την εξέλιξιν των συνθηκών άποταγωνισμού των ειδών ένδύσεως και λοιπών ειδών εκ νημάτων ή ύφασμάτων εις τας άγοράς του έξωτερικού.

4) Η έκτα ειδικά στοιχεία, άτινα έτέθησαν ενώπιον αυτής, άπεφάσισε, προποποιούσα την ως άνω υπ' αριθ. 18/1/13.3.74 απόφασιν αυτής, όπως:

Α) Προκειμένου περί έξαγωγών ειδών ένδύσεως και λοιπών ειδών εκ νημάτων ή ύφασμάτων, πραγματοποιούμενων από 26.6.74 και έντεύθεν, αι έπιστρεφόμεναι διαφοραί τόκων διά ύπολογίζονται σταθερώς επί του πενταπλασίου της αξίας FOB των έξαγομένων ειδών, μειουμένης διά της αναλογούσης επ' αὐτών αξίας της τυχόν καταβαλλομένης υπό της παραγωγού αὐτών έπιχειρήσεως εις την άλλαδαπην άμοιβής διά την χρήσιν διπλωμάτων έυρεσιτεχνίας, τεχνικών μεθόδων, KNOW—HOW κλπ. (ROYALTIES).

Έπί του καθοριζόμενου άνωτέρω παλλαπλασίου της αξίας FOB των έξαγομένων προϊόντων δέν έχουσιν εφαρμογήν αι

σχετικοί διατάξεις της παρ. 2 του κεφαλαίου Α' της υπ' αριθ. 1574/1/22.8.70 απόφασης της Νομισματικής Επιτροπής.

Β) 'Η απόδοσις εἰς τοὺς δικαιούχους ἐξαγωγικὰς ἐπιχειρήσεις τῆς κατὰ τὰ ἄνω ὑπολογιζομένης διαφορᾶς τόκων δὲ ἀνεργῆται εἰς δύο δόσεις, ἐξ ὧν ἡ πρώτη, καλύπτουσα τὸ 70% τοῦ συναλικοῦ ποσοῦ, ἅμα τῇ ὑποβολῇ τῶν σχετικῶν πιστοποιητικῶν Ἐξαγωγικῆς Δραστηριότητος καὶ τῶν λοιπῶν δικαιολογητικῶν, τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς υπ' αριθ. 1858/1971 απόφασης τῆς Ὑποεπιτροπῆς Πιστώσεων, ἡ δὲ δευτέρα, ἐκ 30%, μετὰ παρέλευσιν ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς καταβολῆς τῆς πρώτης δόσεως.

Ἡ παρῶσα ἀπόφασις δέον ὅπως τύχῃ τῆς ἐγκρίσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1 τοῦ Ν.Δ. 887/1971 καὶ δημοσιευθῇ κατὰ τὸ ἄρθρον 6, ἐδάφιον 2 τοῦ Ν.Δ. 588/48 εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Τὰ Μέλη

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΡΑΛΛΗΣ, ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ,
ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ

Ἀκριβὲς ἀντίγραφον

Ὁ Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου

Σ. Κ. ΜΠΑΛΤΑΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἑτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσεγγίνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :		
Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Α. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν αποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφοροῦσιν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διόλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν .	»	4.000
7. Τῶν συνεπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν αποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν αποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐκπαιδεύσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκδόσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν αποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν αποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν αποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Α. 400/70	»	2.000
11. Τῶν αποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν αποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν αποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκδόσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν αποφάσεων περὶ χορηγίσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400
--	---	-----

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΧΡ. ΛΑΓΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ